

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głos narzekania pasterzy! Bo spustoszona ich wspaniałość! Głos ryku lwiat!* Bo spustoszona дума Jordanu!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto głos narzekania pasterzy! Bo spustoszona ich wspaniałość! Oto głos ryku lwiat! Bo spustoszona дума Jordanu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Słysząc</i> głos narzekania pasterzy, bo ich wspaniałość została zburzona; <i>słysząc</i> głos ryku lwiat, bo pycha Jordanu jest zburzona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głos narzekania pasterzy słyszany jest, iż zburzona jest wielmożność ich; głos ryku lwiat, iż zburzona jest pycha Jordanu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos wycia pasterzów, że zburzona jest wielmożność ich, głos ryku lwów, bo zburzona jest pycha Jordana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słysząc skargi pasterzy, bo najlepsze pastwiska już ogołoczone, słysząc ryki lwiatek, bo дума Jordanu zmieniona w pustynię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słysząc biadanie pasterzy, gdyż ich chluba jest zniszczona! Słysząc ryk lwiat, gdyż дума Jordanu jest spustoszona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słysząc lament pasterzy, bo została zniszczona ich wspaniałość. Rozlega się ryk lwiatek, ponieważ uległa zagładzie дума Jordanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słysząc skargi pasterzy, bo ich wspaniałość jest zniszczona. Słysząc ryk lwiat, bo spustoszona została дума Jordanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słysząc narzekanie pasterzy, bo chluba ich zniszczona; słysząc ryk lwów, bo ozdoba Jordanu spustoszona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Голос пастухів, що плачуть, бо їхня величність в нещасті. Голос ревучих левів, томущо в біді ревіння Йордану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto odgłos narzekania pasterzy, że została spustoszona ich wspaniałość; odgłos poryku lwiat, że spustoszona pycha Jardenu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie! Wycie pasterzy, bo złupiony został ich majestat. Słuchajcie! Ryk młodych grzywiastych lwów, bo złupione zostały bujne gęstwiny nad Jordanem.

¹⁾ <x>410 2:12</x>

²⁾ Por. <x>290 10:34</x>; <x>300 25:34-38</x>; <x>330 27:5-6</x>.